

РЕСУРСЫ ДЛЯ САМООБРАЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

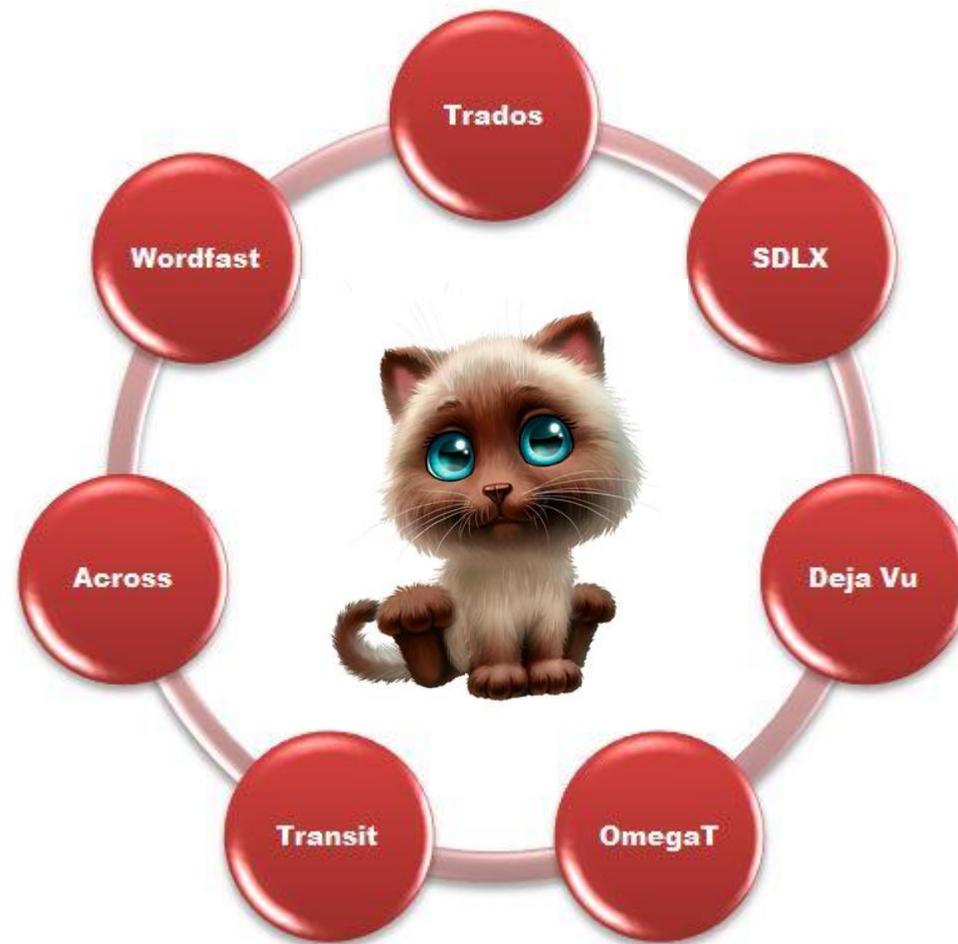
Шкрабо Ольга Николаевна,
переводчик

КАК СТАТЬ УНИКАЛЬНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ?



Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

1. Приручить «кошку»!



«Кошки» бывают платными!
На этих «кошках» учиться дорого!



Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

Бесплатные «кошки» больше подходят для обучения



Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

MateCat



Welcome to MateCat!

There are 2 options for you

1 - Use the tool by visiting MateCat.com from your desktop

MateCat works great with the following browsers



[Chrome](#)

2 - Learn more about MateCat



Visit the website

MateCat

What is MateCat?

MateCat is a free and open source online CAT tool. It's free for translation companies, translators and enterprise users.

What you'll love about MateCat:

- ✓ **Increased profits.** Reduce the word count with the best matches from translation memories and machine translation
- ✓ **Improved security.** Don't share files via email and forget about privacy violations due to computer viruses or carelessness
- ✓ **An extended network of professional translators.** Take on any assignments, even those you cannot manage directly, and outsource them from within the platform.



Start translating

All you need is 1 click ahead

Use it now

Our philosophy

MateCat envisions a future where **machines and humans work together**. Machines will take over repetitive and monotonous tasks and humans will focus on the creative and more complex parts of the translation process.

We are building our translation platform on **machine learning and big data analysis**. Our goal is to identify patterns and tasks which can be performed by the machine, from automated project creation to tag positioning and automatic post-editing.

MateCat is and will be **free and open source software**. The advances in technology should be shared with anyone who can contribute to the progress or can benefit from it. We aim at creating an open platform that effectively overcomes the limits of translation today and helps to **crack the language barriers**.

MateCat

Help Topics

Introducing MateCat (5)

- Getting Started with MateCat
- MateCat Home Page
- MateCat Login Option

Analysing (3)

- How MateCat Calculates Payable Words
- Volume Analysis Page
- Analysis Report

Translating Projects (16)

- Guess tag position
- Translation Editor
- Translating offline

Managing Language Resources (7)

- Manage Your Language Resources
- Exporting Private Translation Memories
- How to Add a Glossary

Creating Projects (4)

- Translation Projects and Jobs
- How To Upload File(s) for Translation
- Translating Google Drive docs, spreadsheets and presentations

Outsourcing to Translated with MateCat (2)

- Outsourcing to Translated with MateCat – How It Works
- How We Guarantee Quality on Outsourced Jobs

Revising Projects (3)

- Quality report in MateCat
- Revising Your Translation Jobs
- Adding Comments

Advanced Features (12)

- ModernMT (MMT) Plug-In
- How to create a team in MateCat
- MateCat QA with LexiQA

Get free support

Click on the green *Get Support* button and send us an email.

We'll get back to you in a few working hours Monday to Friday, 9.00 am to 7.00 pm GMT+1.

Installation guide

Read the installation guide for the open source version



MateCat



Getting started with  matecat™

April 26th
5 pm CEST

Getting started with MateCat
[Watch now](#)

Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

MateCat

Ссылка: www.matecat.com

SmartCat

Smartcat

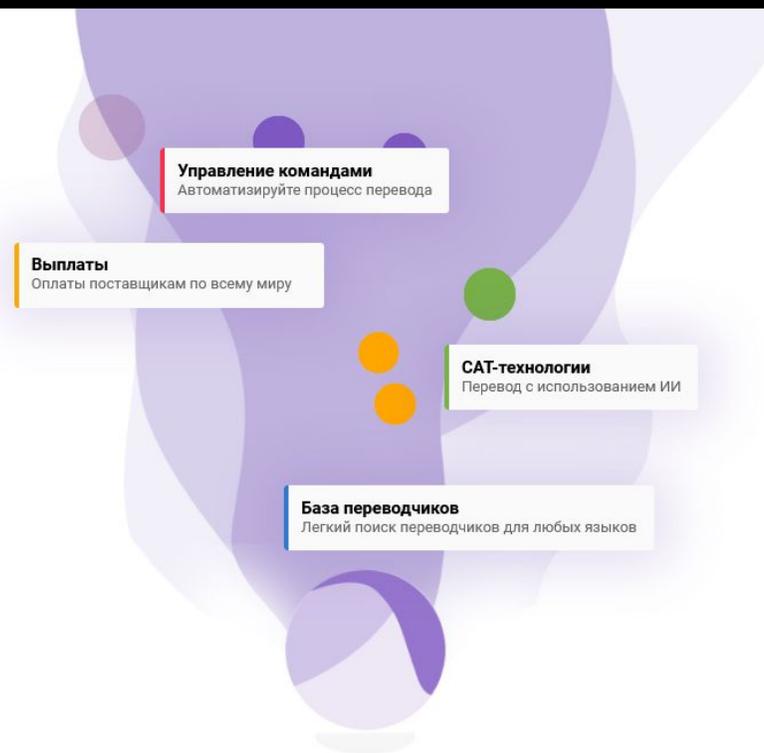
ТЕХНОЛОГИИ НАЙТИ ПЕРЕВОДЧИКОВ АВТОМАТИЗАЦИЯ ВЫПЛАТ ПАРТНЕРСТВО ВОЙТИ СОЗДАТЬ АККАУНТ 

Where Translation Magic Happens

Smartcat — единая платформа, дающая переводчикам, заказчикам и агентствам возможность переводить контент на любые языки быстрее и качественнее.

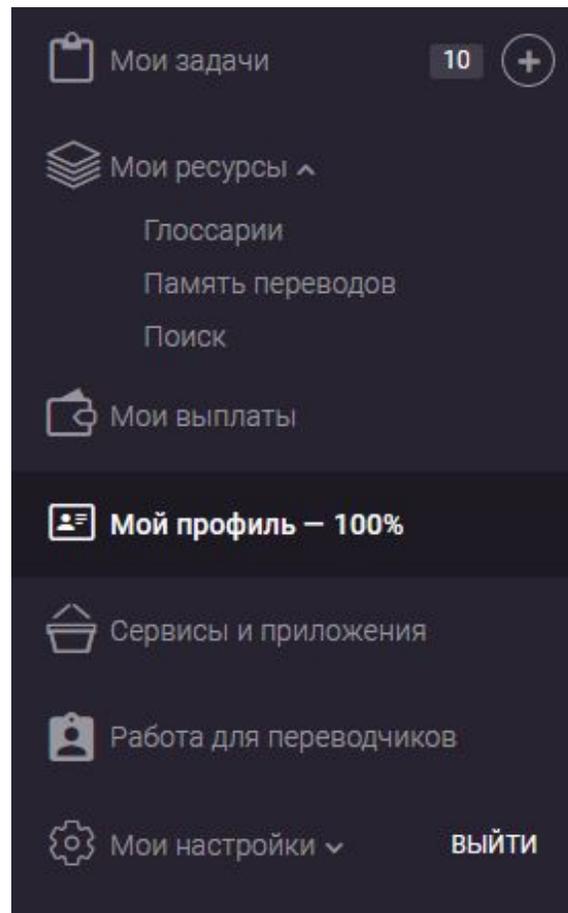
Рабочий email

СОЗДАТЬ АККАУНТ



Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

SmartCat



Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

SmartCat

САЙТ: <https://ru.smartcat.ai>

ВК: <https://vk.com/smartcatai>

ФБ: <https://www.facebook.com/smartcatai>

Trados

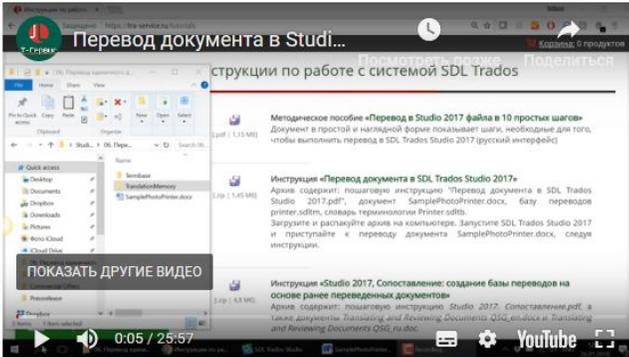
Продукты | Тестовые версии | Купить | Обучение | Поддержка | Опыт пользователей | Новости и семинары | О нас

Видео-ролики по работе с системой SDL Trados

В данном разделе представлены видео-ролики по активации и возврату лицензий, а также по работе с системой SDL Trados.

Видео-ролики

 **Видео «Перевод документа в Studio 2017, основные функции»** 26.04.2017
Татьяна Виноградова, координатор проектов SDL Trados компании Т-Сервис
Видео к пошаговой инструкции по переводу документов в SDL Trados Studio 2017, расположенной  [на странице инструкций](#).



 **Видео «Создание памяти переводов на основе ранее переведенных документов в Studio 2017»** 20.06.2018
Николай Воскобойников, технический специалист компании Т-Сервис
Видео к пошаговой инструкции по сопоставлению: созданию базы переводов на основе ранее переведенных документов в SDL Trados Studio 2017, расположенной  [на странице инструкций](#).

Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

Trados

ССЫЛКИ:

<https://www.tra-service.ru>

«Альянс-Про»

The screenshot displays the website for 'Альянс-Про' (Alliance Pro), which is a 'Школа отраслевых переводчиков' (School of industry translators). The website features a navigation menu with links for 'Афиша' (Program), 'Каталог' (Catalog), 'Блог' (Blog), 'О нас' (About us), and 'Сотрудничество' (Partnership). The main content area is a grid of eight webinar cards, each with a representative image, a title, a duration, and a star rating.

Image	Title	Duration	Rating
	Verifika: возможности, примеры использования	400	
	Введение в современную военную технику	300	
	Введение в ювелирное дело	500	
	Вебинар «Локализация веб-сайтов»	600	
	Вебинар «Локализация»	600	
	Вебинар «Медицинская статистика»	600	★★★★★
	Вебинар «Международное налогообложение. Версия 2.0.» (запись + глоссарий + презентация)	600	★★★★★
	Вебинар «Основные принципы локализации»	600	

Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

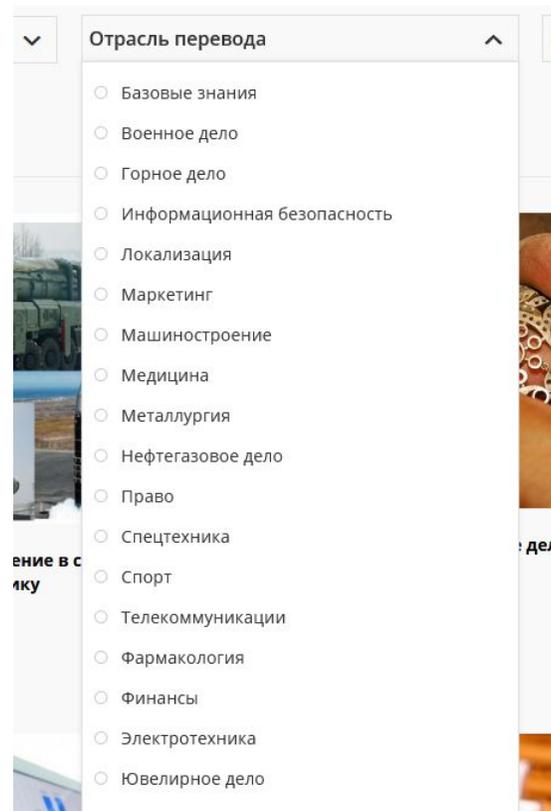
«Альянс-Про»

▶ Фейсбук:

<https://www.facebook.com/AlliancePRO.school/>

▶ Сайт: <http://apschool.ru/>

Школа перевода «Лингва Контакт»



Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

Школа перевода «Лингва Контакт»

Сайт: <http://translator-school.com/ru/>

Школа аудиовизуального перевода

Отображение 1-5 из 12 результатов

По популярности

ОСНОВЫ АВП. КУРС ВЫХОДНОГО ДНЯ

48,000 р.

Участники курса получат не только теоретическое, но и практическое представление об основах аудиовизуального перевода и смогут потренироваться в применении полученных знаний. Особое внимание будет уделено наиболее востребованным аспектам АВП.

Октябрь – Ноябрь

В КОРЗИНУ

ВЫЕЗДНОЙ КУРС В ИНСТИТУТЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ Г. ЕКАТЕРИНБУРГА

30,000 р.

Участники курса получат не только теоретическое, но и практическое представление об основах аудиовизуального перевода и смогут потренироваться в применении полученных знаний. Особое внимание будет уделено наиболее востребованным аспектам АВП.

29 октября – 2 ноября

В КОРЗИНУ

КУРСЫ СУБТИТРОВАНИЯ

8,500 р.

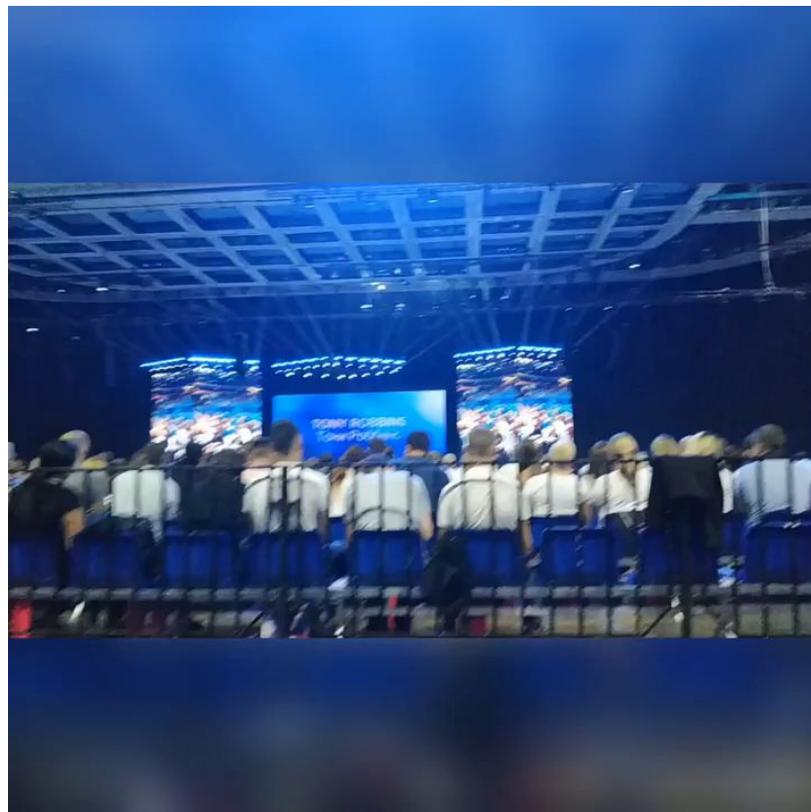
Участники курса получат не только теоретическое, но и практическое представление о создании субтитров и работе с ними. На первом занятии будет рассказано об основных терминах и понятиях, используемых в этой области, о базовых правилах и особенностях этого вида перевода, о восприятии субтитров зрителем и об основных ошибках при их создании.

Будет рассмотрен стайлгайд Netflix, с минимальными изменениями являющийся базой для большинства субтитровочных гайдов сегодня.

Ноябрь

Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

Из закулисья работы синхрониста



Шкрабо О.Н. для III Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков «Языковая личность и перевод», 15 ноября 2018 г.

Тифлокомментирование (аудиодескрипция)

это лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны слепому (слабовидящему) без специальных словесных пояснений.

Синхронное тифлокомментирование мастер-класса знаменитого иллюзиониста Владимира Руднева. Парадельфийские игры. Ижевск, Удмуртия

Переводчик: Иван Борщевский



Школа аудиовизуального перевода

ВК: https://vk.com/rufilms_webinar

Сайт: <http://avt-school.ru/>

Ссылка на интервью с синхронистом Тони Роббинса:

<https://4td.fm/article/perevodchik-toni-robbinsa-on-dal-napor-i-menya-poneslo/>

ДРУГИЕ РЕСУРСЫ

- ▶ Coursera.org
- ▶ ProZ.com
- ▶ Translators and Interpreters of Belarus (ФБ: <https://www.facebook.com/groups/tibel> YouTube: <https://www.youtube.com/channel/UCtnyv0C8eGPLKtNEvFCiKPg>)
- ▶ Linguavtrende (ФБ: <https://www.facebook.com/linguavtrende/>)
- ▶ Переводы и переводчики (ФБ: <https://www.facebook.com/groups/translatorsandtranslations/>)
- ▶ Чёрный список бюро переводов и неплательщиков в области переводческих услуг (ФБ: <https://www.facebook.com/groups/blacklistbureau>)

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Контакты:

Ольга Шкрабо

Телефон: +375-44-717-52-60

E-mail: olga_shkrabo@tut.by

ФБ: <https://www.facebook.com/olga.shkrabo>